Algunos aspectos de interculturalidad y de transdisciplinaridad en la enseñanza de la literatura española

Ahmed Abi-Ayad
Universidad de Orán
E-mail: aabiayad@yahoo.fr

RESUMEN

En esta exposición, intentamos poner de relieve la importancia de la Interculturalidad y Transdisciplinaridad en la enseñanza de la Literatura Española.

Ilustramos nuestra experiencia y método con algunos ejemplos de obras y textos literarios.

Palabras claves: transdisciplinaridad – interculturalidad – historia – literatura – didáctica.

Nuestra experiencia en la enseñanza de la lengua y literatura españolas nos ha llevado a reflexionar sobre el aspecto pedagógico y didáctico de esta apasionada y compleja empresa en la cual están confrontados diariamente el docente y los estudiantes. Las diferentes investigaciones sobre las estrategias y técnicas del aprendizaje de las lenguas revelan el desafío mayor actual y la problemática relativa a la transmisión de los conocimientos de las lenguas a través de las culturas y civilizaciones, lo cual fundamenta nuestra preocupación e interrogaciones sobre estos diversos aspectos. En efecto, ¿cómo se pueden enseñar los idiomas sin abordar y evocar los elementos culturales y de civilización propios o sin transitar por procedimientos y referencias comparativas de disciplinas portadoras a veces de puntos comunes, tales como la literatura, la historia, la lingüística, la sociolingüística, etc.? o ¿cómo enseñar literatura sin aludir, por otra parte, a las influencias e interferencias culturales de los diferentes pueblos que compartieron una historia común? ¿Cómo se pueden transmitir los fenómenos lingüísticos de una lengua sin referirse a su formación y su evolución morfológica y, por consiguiente, reconocerle el interés y la utilidad fundamental de la transdisciplinaridad y de la interculturalidad en la enseñanza de los idiomas?

Hoy día, más que nunca, no se puede compartimentar o separar las materias y disciplinas científicas, porque la pluridisciplinaridad de la ciencia y las interdependencias inherentes constituyen un aspecto fundamental del aprendizaje de las lenguas y sus civilizaciones respectivas. La pluridisciplinaridad de la ciencia y las interdependencias inherentes a ellas favorecen el acceso y el enriquecimiento del aprendizaje de las lenguas. Por lo demás, el encuentro científico sobre el aprendizaje de las lenguas y la transdisciplinaridad ilustra muy bien dicha pluridiscipli-

naridad de materias tan necesarias a la problemática y a las hipótesis de trabajo fijados por los organizadores del coloquio [1].

Pero más importante todavía es el recurso absolutamente necesario a ciertas pasarelas que refieren a la interculturalidad y a la transdisciplinaridad para asegurar una mejor transmisión de los conocimientos a los estudiantes. Hace falta desarrollar, pues, en el alumno el valor de su propia cultura para poner en evidencia otros elementos culturales de la lengua en cuestión e intentar hacer prevalecer los índices comunes de las civilizaciones. Y, de este modo, la enseñanza será más accesible, más atractiva y más enriquecedora y no un medio reductor y nefasto que rechaza el aporte de un saber anexo a las materias vecinas.

Nuestra preocupación consiste en saber cómo valerse de la intraculturalidad y de la transdisciplinaridad en el aprendizaje de una lengua. Dicho de otra manera, ¿cómo explotar la intraculturalidad y la transdisciplinaridad a partir de textos o escritos literarios? O bien ¿cómo se opera el fenómeno de la transdisciplinaridad en la enseñanza de la lengua y el recurso a otras disciplinas, tales como la historia, la lingüística, la semántica, etc. en una clase de literatura?

Tales son nuestros interrogantes a lo largo de este estudio que se apoya esencialmente en estos diferentes niveles para el aprendizaje y la enseñanza de las materias en cuestión. En fin, con más precisión, ¿cómo se opera la enseñanza de la literatura española, objeto de nuestra investigación, a través de la mirada o la aproximación de la interculturalidad y de la transdisciplinaridad?

Así que mis reflexiones e hipótesis se sitúan en la enseñanza de la literatura y los textos literarios y pretenden mostrar la importancia de la interculturalidad y transdiciplinaridad en la enseñanza de la literatura española. Pero primero me gustaría hacer hincapié en la historia común y subrayar el interés significativo de la civilización musulmana en España y sus diversas relaciones e intercambios culturales, políticos, sociales, etc., con el mundo magrebí y oriental durante la época medieval y hasta la moderna. A estas relaciones hispano-árabes del Medioevo se añaden otros vínculos hispano-argelinos durante el periodo de la conquista española de las tierras africanas. Recordar por otro lado, las consecuencias trágicas de la actitud inquisitorial frente a los moriscos y su expulsión definitiva en 1609 [2] de sus tierras nativas hacia el Magreb [3], Europa, y hasta Hispanoamérica.

Esta breve alusión histórica a la presencia árabe en España y la de los españoles en el Oranesado así como los diferentes conflictos sociopolíticos que opusieron

---

1 Nos referimos al Coloquio Nacional sobre la Transdisciplinaridad-Interculturalidad y Técnicas del aprendizaje de las lenguas, organizado los días 10 y 11 de mayo de 1995 en la Facultad de Letras. Universidad de Orán.

2 Se celebra en Túnez, a finales de mayo, un Congreso internacional sobre el 4.º centenario de la Expulsión de los Moriscos (1609-2009) por la Fondation Temimi pour la Recherche scientifique et de l'Information.

3 Recordar de paso, puesto que estamos en el Instituto Cervantes de Orán, el ejemplo muy revelador del complejo turístico «Les Andalouses» situado en la cornisa oranesa que fue el lugar de desembarco de las poblaciones musulmanas expulsadas de España.

aquellas comunidades durante siglos va a ocupar profundamente a los hombres de letras y repercutir ampliamente en los documentos históricos y evidentemente en la literatura española, como vamos a ver. Diversos índices y huellas de aquel patrimonio cultural, social, lingüístico y urbanístico, nos permiten, hoy, destacar por ambas partes todo un registro de vocablos lingüísticos, antropológicos, muy válidos en nuestros días y visible en los comportamientos, costumbres, expresiones orales[4], etc., y también en la literatura española. Lo que explicita que hoy día no se puede disociar el aprendizaje de la lengua de su literatura, de su historia o de otras disciplinas anexas que revelan, cada vez más, este predominio de la interculturalidad e interferencias entre estas mismas disciplinas. Podemos, pues, preguntarnos: ¿qué sitio ocupa aquí la historia en el campo de la literatura?

El estudio de la lengua y la expresión de los fenómenos lingüísticos a través del soporte de todo texto revela generalmente una situación socio-cultural que encierra mitos, adagios, usos, hábitos, tradiciones, etc.

Además del carácter estético, artístico y creativo, la literatura representa un mestizaje de elementos diversos y formas lingüísticas que encierran imágenes y representaciones culturales para traducir sentimientos, manifestaciones y cuestiones sociopolíticas, culturales y antropológicas.

Encontramos, pues, en la ficción y el imaginario españoles de aquellos períodos, el medioevo y el moderno, temas y asuntos históricos cardinales. Aludo a los conflictos de fronteras territoriales entre musulmanes y cristianos, el problema morisco y religioso, la interculturalidad, las referencias al esplendor de la civilización musulmana, los conflictos hispano-argelinos debido a la ocupación española en el Oranesado, etc. Todo un registro revelador de aquel legado, colmado con dichos eventos, alimentó durante mucho tiempo aquel imaginario y memoria españoles, al destacar sucesos que marcaron profundamente la vida cultural y política de la sociedad española de aquel momento. Resulta, pues, que cualquier texto literario, sea poético o prosaico, representa la expresión imaginaria y creativa de un individuo sobre sí mismo, su sociedad o entorno a los acontecimientos marcadores de la historia y preocupaciones de su tiempo.

En la enseñanza de la literatura española desde el período medieval al contemporáneo, la selección de las obras y de los autores se impone y constituye una necesidad ineludible y fundamental, por tener cierta relación con nuestro país o cultura. Este paso selectivo permite a los alumnos una mejor aproximación y fácil comprensión de textos literarios complejos y a veces arduos. Recurrir a la pasarela de la historia común como a los índices de la interculturalidad y la transdisciplinaridad facilita indudablemente su entendimiento y rendimiento. Un texto literario puede tener, por ejemplo, muchas expresiones, palabras y nombres árabes que

---

4 Presentamos en anexo un registro de vocablos españoles que están vigentes hoy día en el uso corriente del hablar árabe.

hace falta explicar y colocar en su contexto lingüístico, cultural e histórico para una mejor aproximación pedagógica.

Sin embargo, el estudio de la literatura y de obra literaria necesita forzosamente el tránsito por otras disciplinas anexas para ser primero entendida y luego bien interpretada en su contorno geográfico, histórico, cultural, social, etc. Por eso, es recomendable e imprescindible al docente recurrir a nociones de conocimientos diversos, por ejemplo la historia, para preparar a los aprendices a una mejor aproximación al texto literario reduciendo de este modo los previos y numerosos obstáculos de la comprensión y significación textual. Concretamente, ¿cómo se opera este fenómeno de transdisciplinaridad en el estudio literario de algunas obras españolas? Nos referimos a algunos textos literarios de diferentes épocas para elucidar estos aspectos de pasarelas y transgresión interdisciplinarias.

La obra literaria del *Cantar del Mio Çid* es la única canción de gesta anónima fechada en 1140 y bien conservada. En este poema épico narrativo de gran valor histórico y literario, el autor anónimo describe y evoca, con una notable autenticidad los hechos y personajes, los acontecimientos oponiendo cristianos y musulmanes durante la reconquista española de los territorios ocupados por los musulmanes.

Escrita en un estilo y forma arcaicos, en donde se mezclan ficción y realidad histórica, resulta compleja y difícil para los alumnos, no iniciados ni acostumbrados al español antiguo.

Para reducir las dificultades estilísticas y temáticas, recurrimos evidentemente a la lingüística, la morfología, la semántica, la sintaxis y la historia, etc.

* En una primera etapa, abordamos la historia de la lengua para mostrar la formación y evolución de las palabras y conceptos que sufren las interferencias culturales y lingüísticas de las diferentes civilizaciones ibéricas, y en particular, la árabe, última portadora de considerables progresos técnicos, científicos, artísticos que impregnaron la lengua española.

* La segunda etapa consiste en un recuerdo histórico de la presencia árabe y musulmana en España así como la reconquista española que siguió y que está bien ilustrada en esta obra por el personaje y protagonista Mio Çid, héroe conquistador y victorioso guerrero contra los musulmanes. El vocablo «Çid» [5], préstamo cristiano, es obvia alusión intercultural y muy reveladora de la valentía del alférez (otra palabra árabe), ganador de las batallas que va cumpliendo.

Ahora bien, observamos que esta importante e interesante fase elucida y explicita cómodamente a los alumnos el tema abordado y que el estudio de la obra

5 Vocablo derivado de la palabra «Saidi», cuya significación corresponde a «mi Señor» de «Señoría».

literaria se hace con la pasarela intermediaria de orden lingüístico e histórico. Este recurso favorece no solo el incremento de los conocimientos de los alumnos, sino también y, sobre todo, ofrece la oportunidad de que el texto se vuelva comprensible, interesante y atractivo a la vez. Al profundizar en el estudio de los textos, descubrimos que las referencias topográficas y alusiones a las personalidades políticas árabes son numerosas y revelan obviamente aquella intraculturalidad que debemos puntualizar a través de dicha transdisciplinaridad. Observamos que varias palabras y acepciones solo pueden encontrar su verdadero significado en un contexto evocador de interferencias culturales y de civilización. Lo mismo ocurre cuando se enseña la literatura andalusí, aquella producción literaria propia de la España musulmana. El recurso a la historia de la conquista musulmana se impone así como la evolución de la lengua árabe y su género poético en un nuevo entorno geográfico.

La creación andalusí del «zegel» y la «mouwashaat» muy distinta de la poesía árabe clásica ilustra claramente los propósitos del eminente arabista español, Emilio Gómez al escribir, «el Islam dio a España la lírica clásica, la qasida del desierto» y «España dio al Islam su propia lírica, la de los zéjel y mouwashahat» [6].

El mismo comportamiento sucede con el estudio de la producción literaria de Miguel de Cervantes, el *Quijote* y sus obras dramáticas sobre Argel. Su ficción novelística y dramatúrgica necesita también la pasarela lingüística, histórica e intercultural de la época. Hace falta recordar el complejo embrollo de la panoplia cultural arabo-musulmana, otomana y cristiana, impregnada de una historia mediterránea común y una variedad lingüística notable y corriente en aquella época. Dicho recurso pedagógico y didáctico es imprescindible para procurar a los alumnos el acceso a la comprensión e interés del texto literario y evitar el aburrimiento en la clase.

Tanto *Los baños de Argel* como *El trato de Argel,* o *El gallardo español y Don Quijote* ilustran el escenario sociopolítico de Argel y Orán con sus diferentes personajes, imágenes, temas y situaciones que necesitan digresión y transgresión para cumplir con los requisitos pedagógicos y didácticos. La diversidad de los personajes y la trama de la ficción representan una muestra compleja de situaciones y visiones muy fieles a la vida de nuestra capital en Argel durante los siglos XVI y XVII. La evocación de la vida de Cervantes y su detención en Argel como cautivo de rescate es fundamental para poder entender sus obras dramáticas y su implicación como escritor, testigo y perspicaz observador de todo lo que pasaba en aquella capital mediterránea [7].

Notamos aquí que la aproximación literaria no se puede operar sin una digresión histórica necesaria sobre las relaciones hispano-argelinas, para luego abordar la ficción novelística imaginada por el autor, ficción que se apoya sobre elementos

---

6 García Gómez, Emilio, *Poemas arabigoandaluces*, ed. E.C., Madrid, 1971, pág. 23.

7 Recordar que Cervantes fue cautivo en Argel durante cinco años (1575-1580).

reveladores de la realidad histórica, topográfica, onomástica y a veces incluso lingüística con ciertos vocablos. La descripción de Argel con sus puertas, murallas, montañas, mar y puerto representan el escenario y el espacio de las intrigas amorosas y el deseo de libertad de los cautivos.

Por otra parte, Cervantes manifiesta su gran admiración respecto a las autoridades de Argel que dejaban a los cautivos cristianos y judíos cumplir con sus ritos religiosos los días festivos.

Esa tolerancia musulmana observada en Argel frente a los cautivos provocaba la fascinación de Cervantes puesto que, por el otro lado del Mediterráneo y en la misma época, los musulmanes españoles o nuevos moriscos fueron reprimidos y castigados en su propio país. La Inquisición sembraba el terror en esa comunidad musulmana que ni siquiera podía practicar su lengua ni su cultura y menos todavía su religión [8]. Todas estas revelaciones y alusiones al texto cervantino necesitan varias aproximaciones y pasarelas a otras disciplinas como la morfología de la lengua, la historia, la antropología, la religión, etc., para que el texto cervantino sea comprensible, más fácil y atractivo. El recurso a dicha transdisciplinaridad e interculturalidad, factores esenciales de la didáctica de la enseñanza, se vuelve imprescindible para alcanzar el objetivo apuntado y permitir que el aprendizaje del texto literario, con sus diversos componentes, sea más accesible y agradable.

El texto literario de Cervantes evoca, además, su propia visión y testimonio sobre la vida de Argel durante su cautividad. Su declaración respecto al comportamiento de los musulmanes es muy significativa y servirá, pues, de lección a mucha gente de ayer y de hoy para no caer en el fanatismo religioso. La discusión entre un cautivo y un personaje subraya el carácter tolerante de la religión islámica incluso con los cautivos, a pesar del empleo de las connotaciones peyorativas [9]:

> Y aún otra cosa, si adviertes,
> que es de más admiración,
> Y es que estos perros sin fe
> nos dejan como se ve
> guardar nuestra religión,
> que digamos nuestra misa
> *nos dejan, aunque en secreto* [10].

---

8 Ver mis artículos: «Cervantes, Cidi Hamete Ben Gelie et les Morisques» en *Famille Morisque: Femmes et Enfants*, *Actes du VII Syposium International dEtudes Morisques,* organizados por la Fondation Temimi, Zaghouan, Tunisie. Abril 1997. págs. 15-25, y «La Représentation des Morisques dans la Littérature du Siècle d'Or», *VIII Syposium International d'Etudes Morisques, sur l'Image des Morisques,* organizado por la Fondation Temimi, Zaghouan, Tunisie. Mayo 1997. Las Actas de este Colloque aparecieron en mayo de 1999 con motivo del IX Symposium sobre los Estudios Moriscos.

9 Cervantes reutiliza la palabra «perro», retomada de la expresión difamatoria que los musulmanes emplean ellos mismos para injuriar a toda persona, y evitar así palabrotas o blasfemias prohibidas en el Islam. Extracto sacado de la Comedia de Cervantes: *Los baños de Argel,* acta III. Ver mi artículo «Argel y la Huella del cautiverio en la obra Cervantina» en *La Huella del cautiverio en el pensamiento y la obra de Miguel de Cervantes.* Fundación Cultural Banesto, Madrid, 1994, pág. 83.

10 Cervantes, M. de, *Los Baños de Argel*, Ed. de J. Canavaggio, pág. 69.

Esta confesión de Cervantes sobre la cautividad en Argel, la confirma, D'Arvieux, otro cautivo, que pone de relieve dicha virtud islámica para denunciar justamente lo que pasaba en Europa con la servidumbre al decir: «Los moros eran más humanos con sus esclavos que los europeos con sus criados» [11]. Vemos, pues, que el recurso a la historia y a otras disciplinas constituye una pasarela indispensable que nos ayuda a cruzar la barrera de la ficción literaria, la cual hubiera quedado compleja e inaccesible para los alumnos.

Hemos afirmado que la selección de las obras literarias constituye una empresa muy importante. Debe responder a los aspectos pedagógicos, didácticos, temáticos y evidentemente literarios. Ante esta preocupación fundamental, hemos optado por la obra cervantina con una parte notable de su producción literaria que evoca directamente la Argelia de aquella época y los diversos aspectos y relaciones con los países ribereños, que nuestro escritor conoce perfectamente y cuyo testimonio interesa considerablemente a los aprendices.

El gallardo español, comedia escrita por Miguel de Cervantes, representa todo un contexto y escenario local reconocido por todos hasta hoy día. En efecto, la situación, las acciones y personajes conciernen principalmente a la ciudad de Orán en la época del asedio de Mers El Kebir por Hasan Pacha en 1563. Encontramos en esta pieza dramática, realidad y ficción, divisa muy fundamental para Cervantes, quien al final de su comedia escribía lo siguiente:

> Mi principal intención
> Fue mezclar verdades
> Con fabulosos ensayos [12].

Toda la historia del terrible asedio fue evocada con auténticos personajes españoles, oraneses y otomanos en medio de una intriga amorosa original, haciendo resaltar las virtudes caballerescas de los combatientes de las dos comunidades así como el respeto de las religiones y valores humanos. Esta comedia sobre Orán inspira a Cervantes durante su visita en Orán en 1581 [13]. Hoy día todos los ciudadanos oraneses, como los visitantes, particularmente los españoles, se situarán cómodamente en esta obra cervantina. Todos los sitios, plazas y monumentos siguen vigentes todavía, tales: Rosalcazar, Canastel, la Torre de los Santos, San Miguel, fortín la Mona, la puerta de Tremecen, San Gregorio, Mers El Kébir, el bosque de los leones, etc.

Lo mismo ocurre con los nombres que recuerdan personajes históricos: otomanos, «argelinos» y por supuesto, españoles, como Hassan Pacha, Mami, Euldj Ali, el rey de Cuco, Ahmed Ben Kadi, Alabés, la tribu des Medion, como también

---

11 Tassadit Yacine, «Les bagnes d'Alger d'après Cervantes», en *Revue d'Historie Magrébine*, n.º 21-22, abril 1981, Tunis, págs. 17-19.

12 Cervantes, M. de, *El gallardo Español*, Ed. B.A.E. La última estrofa de la tercera jornada.

13 Miguel de Cervantes visitó Orán en la primavera del año 1581. Su estancia allí duró más o menos un mes, desde mayo a junio.

aquella famosa familia española de gobernadores, los Alcaudete, Martín y Alonso de Córdoba, quienes gobernaron las plazas fuertes de Orán y de Mers El Kébir, durante decenios.

Todas estas evocaciones valoran todavía más la importancia del insigne escritor, Miguel de Cervantes, cuya obra inmortaliza para siempre varios aspectos políticos y socioculturales de nuestra sociedad y autoridades que le habían asegurado protección y libertad para devenir el ilustre creador de la novela. De hecho, el *Quijote*[14] resulta una verdadera ilustración de abundantes referencias culturales arabo-musulmanes que debemos resaltar, estudiar y poner al día para el desarrollo del saber y del conocimiento histórico. Se nota claramente que el español, el castellano o la lengua de Cervantes ilustra perfectamente, no solo esa transdisciplinaridad sino también la interculturalidad que allí aparece obviamente, y ambas van contribuyendo de manera notable a la mejora de la formación global de nuestros estudiantes.

Por lo tanto, el español resulta una prioridad en la estrategia de la enseñanza de los idiomas. Nos permite, además, traspasar los obstáculos lingüísticos y llegar a otros conocimientos anexos que nos hacen descubrir realmente nuestra historia y patrimonio sociocultural a través de una obra tan significativa como reveladora de varios elementos interculturales necesarios a la formación y al saber.

Podemos multiplicar los ejemplos. La civilización musulmana en España, reducida al esplendor de Al Andalus, reaparece en la literatura del Romanticismo español, y aquí también, los aspectos de interculturalidad y de transdisciplinaridad son numerosos y ampliamente evocados en varios contextos y espacios literarios españolas y/o europeos, tales el exotismo, el oriente, etc. Recordamos, de paso, que el interés de los románticos españoles por la exótica región de Andalucía y su cultura árabe fue descubierto gracias a los franceses, quienes encontraban allí un paisaje cercano e impresionante, cuyos aspectos románticos son fascinantes y originales.

Por todos estos motivos es conveniente dejar libre elección al docente, integrar estas nociones interdisciplinarias cuyo impacto pedagógico y didáctico es provechoso y formador.

La selección de obras relacionadas con nuestra cultura representa, por lo demás, una necesidad, una fuente para el perfeccionamiento y el ensanchamiento de los conocimientos de nuestros alumnos. No hay lugar a dudas de que estimula su interés hacia los estudios literarios que les permitan reconocerse gracias a esa interculturalidad, lo que fundamenta, al fin y al cabo, nuestra reprobación categórica frente a la separación de las disciplinas. Esta barrera resulta nefasta y reductora,

---

14 Abi-Ayad, Ahmed, «Orán: fuente literaria y lugar de escritura de M. de Cervantes» en *Siglo de Oro*, *Actas del IV Congreso Internacional de AISO,* Alcalá de Henares, España. 1998, pág. 118.

pues pone a los aprendices ante una enseñanza teórica desnudada de todo soporte sociocultural beneficioso y ventajoso para ellos y la gestión pedagógica de la clase.

La enseñanza moderna considera este encerramiento sobre sí mismo como una actitud estéril cuya desecación y restricción de la visión solo reducen el enriquecimiento del saber y perjudican la apertura del espíritu y del buen sentido.

Nuestros estudiantes de idiomas se destinan a comunicar, a intercambiar y a establecer con sus compañeros extranjeros toda suerte de relación cultural y humana para el desarrollo de la información y de la ciencia. Pues, en efecto, el espíritu bien esclarecido tiende a la diversificación, a la diferencia enriquecedora, a la contribución mutua que desemboca en el progreso no solo del patrimonio cultural e identitario propio a cada uno sino también a la cultura universal.

No hay ninguna duda de que la didáctica de la enseñanza de la lengua, de la literatura o de otra disciplina, consiste en la implicación y la intervención de la interculturalidad para poder alcanzar el objetivo buscado y llegar a intercambios fructuosos y satisfactorios entre los actores que tienen que animar, día a día, las clases en un ambiente sereno y dinámico.

ANEXOS

Interferencias lingüísticas o préstamos lexicográficos.

1. Vocablos árabes que encontramos en la lengua española.

20% del léxico español es de origen árabe. Representa diversos registros de la vida social y política de la España musulmana.

Agricultura

Acequia, alquería, alcachofa, alubia, zanahoria,(zeroudia), azafrán, azúcar, algodón, aceituna, azucena, adelfa, azahar, arriate, alhelí, limón, lima, almazara, Cazabe, aceite, berenjena.

Construcción y minerales

Albañil, tabique, alcantarillado, Alcántara, azufre, albayalde.

Otros

Azogue, souk dobla, doblón, falta, suma, cheque, aceitunas, aceite, alcalaa, alcoba, acequia, alcázar, Algeciras, albornoz, Guadalquivir, almacén (makhzen,) topana, azar, almadina, alcalde (caid), azotea, alkatifa, taftan, aljofar, almohada, hola, ojalá, alguacil (wazir), macam (modo musical), Malambo (malaab), Bagual, Zaino, Chafar, fulan, Chafarote, Chal, Charque, algharb, Charrán, Chavo (chaab) Chiva (shib) Batea, Alborge (bordj), mazmorra.

2. Vocablos españoles que encontramos en el hablar oranés.

En el registro del hablar oranés, la terminología de variedad de pescado y de la pesca es predominante.

La mona, calentica, chancla, kartagena, carro, calvo, baile, almario, setuta, bogado, basura, borracho (didi borracho de *la grande maison* de Mohammed Dib), chamba (chance), tonto, churro, corbata, coche, trabendo, cuadro, cuatro, cuberta, slata, scalera, espartena, (sberdina), sederia (nappe ou banquette), falso, rojo, negro, raya, pulpo, sipia (seiche), fama, fdewasch (fideos), feschta, fondo, gancho, gato, gentes, gordo, gosto, khaleo, lejia, manco, (manchot), monio, (chignon), moreno, moro, pasta, bulisiya, trago, trinta, tris, vinga, vino, sabato, etc.